PROGRAMA DE ASIGNATURA (CONTENIDOS)

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Historia de la Lengua Española

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

History of the Spanish Language

4. NÚMERO DE CRÉDITOS

8

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

1,5 h semanales

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO

12 h semanales

7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Analizar, dentro de un marco sociodialectológico histórico, la interrelación entre usos lingüísticos, normas y contexto sociocultural en el español hablado en Chile en el siglo XIX.

8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Contextualizar el tema del curso entre los problemas relativos al cambio lingüístico.
2. Analizar el proceso de formación del español de Chile en el marco de la historia de las variedades americanas del español, desde un punto de vista variacionista complejo de inspiración sociolingüística.
3. Describir los usos lingüísticos presentes en una selección del panorama lingüístico-documental americano y chileno.
4. Estudiar la emergencia de un modelo ideal de lengua (una norma o estándar), en el marco de la Independencia chilena del siglo XIX.

5. Observar el efecto de este modelo ideal de lengua en los usos lingüísticos de la época.

9. SABERES / CONTENIDOS

HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: USOS Y NORMAS EN EL SIGLO XIX CHILENO

I. El español en América: perspectiva histórica

1. Periodización de la historia del español en América: principales propuestas.
2. *Español atlántico* y andalucismo. Las *isoglosas atlánticas*.
3. *Koinización* y *formación de nuevos dialectos* como modelos explicativos de la conformación del español americano.
4. *Estandarización* y procesos de regionalización del español de América.
5. El contacto entre español y lenguas indígenas: sustrato lingüístico y políticas lingüísticas.

II. El español en Chile en el s. XIX: normas y usos

1. Independencia y formación de una conciencia lingüística en el Chile independiente.
2. Racionalismo y romanticismo en las ideologías lingüísticas de la Independencia.
3. Debates lingüístico-ideológicos: la "controversia filológica de 1842", los diccionarios de provincialismos y las reformas ortográficas.
4. Influencia de los ideales de lengua en el uso chileno: ultracorrecciones en los documentos de época.
5. La irrupción del nacionalismo lingüístico hacia fines del siglo.

10. METODOLOGÍA

- Clases expositivas
- Lecturas individuales y grupales
- Exposiciones por parte de los estudiantes
- Comentario de textos

11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

La nota final corresponderá a la obtenida en un trabajo final de investigación, relativo a alguno de los temas de la unidad II.

12. REQUISITOS DE APROBACIÓN

ASISTENCIA *(indique %)*: 70 %

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA *(Escala de 1.0 a 7.0)*: 4.0

REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXÁMEN: No hay examen

13. PALABRAS CLAVE

Lingüística histórica; español de América; español de Chile

14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Avilés, Tania y Darío Rojas. 2014. Argumentación y estandarización lingüística: creencias normativas en el *Diccionario de chilenismos* (1875) de Zorobabel Rodríguez. *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 85, 142-163.

Avilés, Tania y Darío Rojas. 2015. Rasgos fónicos y morfológicos en cartas de hispanohablantes emigrados a la pampa salitrera chilena (1883-1937). *Zeitschrift für Romanische Philologie*, en prensa.

Bravo, Eva. 2010. La construcción lingüística de la identidad americana. *Boletín de Filología* XLV(1): 75-101.

Del Valle, José (ed.). 2013. *A Political History of Spanish: The Making of a Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Del Valle, José y Luis Gabriel-Stheeman (eds.). 2004. *La batalla del idioma*: *la intelectualidad hispánica ante la lengua*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Frago, Juan Antonio. 2010a. *El español de América en la Independencia*. Santiago: Aguilar.

____. 2010b. Sobre el español de Chile: del período colonial al independiente. *Boletín de Filología* XLV(1): 103-126.

Gallardo, Andrés. 1988. Un aspecto del desarrollo de la identidad lingüística chilena: José Victorino Lastarria y el movimiento literario de 1842. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 26: 29-40.

Geeraerts, Dirk. 2006 [2003]. Cultural models of linguistic standardization.

En *Words and other wonders. Papers on lexical and semantic topics*, pp. 272-306. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

Granda, Germán de. 1994. Formación y evolución del español de América. Época colonial. En *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, pp. 49-92. Madrid: Gredos.

Guitarte, Guillermo. 1991. Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de Lengua Española. En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, pp. 69-90. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Lara, Luis Fernando. 2009. Por una reconstrucción de la idea de la lengua española. Más allá de las fronteras instituidas. En *Lengua histórica y normatividad*, 2.ª ed. corr. y aum., pp. 157-193. México, D. F.: El Colegio de México.

Matus, Alfredo. 1991. El español atlántico en textos dialectales chilenos del siglo XIX. En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, pp. 1039-1052. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Matus, Alfredo, Soledad Dargham y José Luis Samaniego. 1992. Notas para una historia del español en Chile. En en César Hernández A. (coord.). *Historia y presente del español de América*, pp. 543-564. Valladolid: Junta de Castilla y León, PABECAL.

Rojas, Darío. 2010. Estandarización lingüística y pragmática del diccionario: forma y función de los 'diccionarios de provincialismos' chilenos. *Boletín de Filología* XLV(1): 209-233.

____. 2012a. Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática. *Onomázein* 26: 69-93.

____. 2012b. Corrección idiomática atribuida al español de los países hispanohablantes por sujetos de Santiago de Chile. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 50(2): 39-62.

____. 2014a. Ideologías y actitudes lingüísticas en el Chile del siglo XIX: los reparos de Andrés Bello a las *Correcciones lexigráficas* de Valentín Gormaz. *Lexis* 38, en prensa.

____. 2014b. Diccionario y estandarización lingüística en Hispanoamérica: la visión de Ramón Sotomayor Valdés (1866). *Estudios Filológicos* 53: 109-121.

____. 2014c. Nicolás Palacios and Chilean Spanish: ethnolinguistic nationalism in nineteenth century Latin America. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 24(1), en prensa.

Torrejón, Alfredo. 1989. Andrés Bello, Domingo Faustino Sarmiento y el castellano culto de Chile. *Thesaurus* XLIV(3): 534-558.

Villa, Laura. 2010. *Estandarización lingüística y construcción nacional: la norma española y la norma americana (1823-1857)*. Tesis doctoral, The City University of New York, New York.

15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Abad, Francisco. 1991. Historiografía del concepto de "español atlántico". En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, vol. 1, pp. 155-163. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Alonso, Amado. 1961. *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos (Ver «La base lingüística del español americano», pp. 7-60).

Boyd-Bowman, Peter. 1963. La emigración peninsular a América: 1520 a 1539. *Historia Mexicana* XII(2): 165-192.

____. 1964. *Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo X*VI. Bogotá, Caro y Cuervo.

____. 1967. La procedencia de los españoles de América: 1540-1559. *Historia Mexicana* XVII(1): 37-71.

____. 1972. *Léxico hispanoamericano del Siglo XVI*. Londres: Tamesis Books Limited.

____. 1988. Brotes de fonetismo andaluz en México hacia fines del Siglo XVI. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36: 75-88.

Bravo, Eva. 1987. *El español del siglo XVII en documentos americanistas*. Sevilla: Alfar.

Britain, David. 2012. Koineization and cake baking: Reflections on methods in dialect contact research. En Andrea Ender, Adrian Leemann y Bernard Wälchli (eds.). *Methods in Contemporary Linguistics*, pp. 219-237. Berlin: Mouton de Gruyter.

Cano, Rafael (coord.). 2005. *Historia de la lengua española*. 2.ª edición. Barcelona: Ariel.

Cartagena, Nelson. 2002. *Apuntes para la historia del español en Chile*. Santiago: Cuadernos de la Academia Chilena de la Lengua.

Cifuentes, Bárbara. 2007. Dos factores para la difusión del castellano en la Nueva España: la sociedad hispánica y la legislación colonial. En Martina Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García (eds.). *La Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, pp. 135-162. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Clavería, Gloria. 1993. Observaciones acerca de la historia del yeísmo. En Ramón Lorenzo (ed.). *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, tomo V (*Gramática Histórica e Historia da Lingua*), pp. 229-242. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa.

Contreras, Lidia. 1993. *Historia de las ideas ortográficas en Chile*. Santiago, Chile: DIBAM.

Contreras, Manuel. 1995. El seseo como fenómeno de koinización en el Reino de Chile. En *Actas del IV Congreso Internacional de «El Español de América»*, 7 al 11 de diciembre de 1992, pp. 156-162. Instituto de Letras, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

____. 1998. El español de Chile desde una perspectiva sociolingüística histórica. *ALPHA* 14: 137-165.
____. 2000. Criollismo lingüístico en el español de Chile del período colonial. *Estudios Filológicos* 35: 41-59.
____. 2004. *El español de Chile en el período colonial. Fonética*. Osorno: Universidad de Los Lagos.
____. 2005. *Ilegibilidad y cotidianeidad. Paleografía y colección diplomática de documentos chilenos del período colonial (1548-1651).* Osorno: Universidad de Los Lagos.
Coseriu, Eugenio. 1990. El español de América y la unidad del idioma. En *Actas del I Simposio de Filología Iberoamericana*, pp. 43-75. Zaragoza: Pórtico.
Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1983. *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüísica (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette.
____. 1992. Nuevas perspectivas en el estudio de la conformación del español americano. *Hispanic Linguistics* 4(2): 275-299.
Frago, Juan Antonio. 1989. El seseo entre Andalucía y América. *Revista de Filología Española* LXIX: 277-310.
____. 1991. Yeísmo dominicano en 1569 y problemas conexos. En *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, pp. 213-220. Valladolid: Junta de Castilla y León.
____. 1992. El seseo: orígenes y difusión americana. En César Hernández A. (coord.). *Historia y presente del español de América*, pp. 113-142. Valladolid: Junta de Castilla y León, PABECAL.
____. 1994. *Andaluz y español de América. Historia de un parentesco lingüístico*. Sevilla: Junta de Andalucía.
____. 1998. Tradición e innovación ortográfica en manuscritos mexicanos: implicaciones culturales y lingüísticas en el hecho textual. En José Manuel Blecua *et al*. (eds.). *Estudios de grafemática en el dominio hispano*, pp. 97-121. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
____. 1999. *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.
____. 2011. El español de América en la Independencia. Adiciones gramaticales I. *Boletín de Filología* XLVI(1): 47-74.
____. 2012. Razones de las reformas ortográficas en la América independiente y causas de su fracaso. *Boletín de Filología* XLVII(2): 11-46.
____. 2013. Notas lingüísticas en José Peguero. La cuestión normativa hacia la época de las independencias. *Anuario de Lingüística Hispánica* XXIX: 9-32.
García, Manuel. 1991. La influencia de las lenguas indígenas en el español de América. Aproximaciones teórico-metodológicas al tema. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 29: 181-195.
García Español, Antonio. 1999. La escritura en la época del descubrimiento. En Milagros Aleza (ed.). *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, pp. 163-169. Valencia: Universitat de Valencia.
Garrido Domínguez, Antonio. 1992. *Los orígenes del español de América*. Madrid: Mapfre.

Góngora, Mario. 1975. Urban social stratification in colonial Chile. *Hispanic American Historical Review* 55(3): 421-448.

Granda, Germán de. 1988. Puntos sobre algunas íes. En torno al español atlántico. *Anuario de Lingüística Hispánica* 3: 35-54.

Guitarte, Guillermo. 1983a. *Siete estudios sobre el español de América*. México: UNAM (véase «Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América» y «Para una periodización de la historia del español de América»).

____. 1983b. Perspectivas de la investigación diacrónica en Hispanoamérica. En Juan M. Lope Blanch (ed.). *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, pp. 167-183. México: UNAM.

Henríquez Ureña, Pedro. 1921-1931. Observaciones sobre el español de América. *Revista de Filología Española* VIII (1921): 357-390, XVII (1930): 277-284 y XVIII (1931): 120-148.

Hernández Alonso, César (coord.) 1992. *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Kany, Charles. 1960. *American-spanish euphemism*. Berkeley: University of California.

____. 1962. *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

____. 1969. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

Kerswill, Paul. 2002. Koineization and Accomodation. En J. K. Chambers, Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (eds.): *The Handbook of Language Variation and Changek,* pp. 669-702. Malden: Blackwell.

Kordic, Raïssa. 2000-2001. La estabilización del seseo en Chile colonial: un testimonio. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXXVIII: 351-360.

Kroskrity, Paul V. 2010. Language ideologies – Evolving perspectives. En Jürgen Jaspers, Jan-Ola Östman y Jef Verschueren (eds.). *Society and Language Use*, pp. 192-211. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Lapesa, Rafael. 1964. El andaluz y el español de América. En *Presente y futuro de la lengua española*, vol. II, pp. 173-182. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.

____. 1981. *Historia de la lengua española.* 9.ª ed. Madrid: Gredos.

____. 1988. Orígenes y expansión del español atlántico. En Cedomil Goic (ed.). *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana 1. Época colonial*, pp. 65-73. Barcelona: Editorial Crítica.

Lerner, Isaías. 1974. *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: Ínsula.

Lipski, John M. 2004. El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* II(2): 89-103.

Martinell Gifre, Emma. 1988. *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y la conquista*. Madrid : CSIC.

____. 1994. Formación de una conciencia lingüística en América. En Jens Lüdtke (comp.). *El español de América en el siglo XVI*, pp. 121-141. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Matus, Alfredo. 1998-1999. Configuración de la base lingüística del español de Chile. *Boletín de Filología* XXXVII: 765-780.

Medina López, Javier. 1995. *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica.* Madrid: Verbum.

Menéndez Pidal, Ramón. 1962. Sevilla frente a Madrid: algunas precisiones sobre el español de América. En *Miscelánea Homenaje a André Martinet*, vol. III, pp. 99-165. La Laguna: Universidad de La Laguna.

Metzeltin, Miguel. 2011. La construcción discursiva de la República de Chile. *Boletín de Filología* 46(1): 239-253.

Moreno Fernández, Francisco. 2005. Sobre la existencia de [θ] en el español de América. En *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, vol. 1, pp. 1089-1108. Madrid: CSIC - UNED - Universidad de Valladolid.

Parodi, Claudia. 1995. *Orígenes del español americano. Vol 1. Reconstrucción de la pronunciación*. México: UNAM.

Quesada, Miguel Ángel. 2008. De la norma monocéntrica a la norma policéntrica en español. Algunas reflexiones históricas según testimonios y actitudes lingüísticas. Conferencia plenaria leída en el II Congreso Nacional de ANPE: *Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE*, 26-27/09-2008. Disponible en ‹www.doredin.mec.es/documentos/00820092000287.pdf›. Quilis, Antonio. 1992. *La lengua española en cuatro mundos.* Madrid: Mapfre.

Rabanales, Ambrosio. 1992. El español de Chile: situación actual. En César Hernández A. (coord.). *Historia y presente del español de América*, pp. 565-592. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Ramírez, José Luis. 2007. *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco/Libros.

Rivarola. José Luis. 1997. Modelos historiográficos sobre los orígenes del español de América. En A. Narbona y M. Ropero (eds.). *El habla andaluza*, pp. 349-370. Sevilla.

Rojas, Darío. 2012a. Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática. *Onomázein* 26: 69-93.

____. 2012b. Corrección idiomática atribuida al español de los países hispanohablantes por sujetos de Santiago de Chile. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 50(2): 39-62.

Rosenblat, Ángel. 1951. Las ideas ortográficas de Bello. En Andrés Bello, *Obras completas. Tomo V: Estudios gramaticales*, ix-cxxxviii. Caracas: Ministerio de Educación,

____. 1964. Base del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores. *Boletín de Filología* XVI: 171-230.

Sala Marius. 1987. Evolución interna o influencia externa en el español de América. En López Morales y Vaquero 1987, pp. 187-208.

Salvador, Gregorio. 1981. Discordancias dialectales en el español atlántico. En Manuel Alvar (coord.). *I Simposio Internacional de Lengua Española*, pp. 351-362. Gran Canaria.

Sánchez, Gilberto. 2005. La contribución léxica del mapudungu al español de Chile. *UniverSOS* 2: 169-184.

Siegel, Jeff. 1985. Koines and koineization. *Language and Society* 14: 357-378.

Takahashi, Hideaki. 2004. Language Norms / Sprachnorm. En Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier y Peter Trudgill (eds.). *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and* Society, 2.ª ed., vol. 1, pp. 172-179. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Torrejón, Alfredo. 1990. El castellano de América en el siglo XIX: creación de una nueva identidad lingüística. *Estudios Filológicos* 25: 39-53.

Trudgill, Peter. 2004. *New dialect formation. The inevitability of colonial Englishes*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Wagner, Max L. 1924. El español de América y el latín vulgar. *Cuadernos del Instituto de Filología* 1: 45-100.

____. 1927. El supuesto andalucismo de América y la teoría climatológica. *Revista de Filología Española* XIV: 20-32.

Documentos (para análisis de textos)

Bello, Andrés. 1847. Prólogo. En *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Santiago. Disponible en: ‹http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0014882.pdf›.

____. 1940 [1833-1834]. Advertencias sobre el uso de la lengua castellana, dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuela. En *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, tomo VI, *El español en Chile*, pp. 50-77 Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Disponible en: ‹http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0012916.pdf›.

CORDE = Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español*. Disponible en: ‹http://corpus.rae.es/cordenet.html›.

Echeverría y Reyes, Aníbal. 1900. *Voces usadas en Chile*. Santiago. Disponible en: ‹http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0049599.pdf›.

Ferreccio, Mario. 1979. Las fuentes de la filología chilena. I. El *catálogo* anónimo de 1843. *Atenea* 440. 39-59.

Fontanella de Weinberg, María B. (ed.). 1993. *Documentos para la historia lingüísitca de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII.* Anejo LIII del BRAE. Madrid: RAE.

Ibarra Díaz, Marcos. 1985. *Campaña de la sierra. La Concepción – Una aventura*. Edición y examen textológico de Mario Ferreccio, presentación de Hernán Cortés. La Serena: Universidad de La Serena. BChR, 3.

Kordic, Raïssa (prólogo y edición crítica). 2008. *Epistolario de sor Dolores Peña y Lillo (Chile, 1763-1769)*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

Lenz, Rodolfo. 1940 [1893]. Estudios chilenos (Fonética del castellano de Chile), cap. VII: Textos fonéticos. En *El español en Chile*, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, tomo VI, pp. 197-208. Buenos Aires: Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Disponible en: ‹http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0012916.pdf›.

____. 1987 [1905-1910]. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas (1905-1910)*. Edición de Mario Ferreccio Podestá. Santiago: Universidad de Chile. Disponible en: ‹http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0038306.pdf›.

Pinilla, Norberto. 1945. *La controversia filológica de 1842*. Santiago: Universidad de Chile. Disponible en: ‹ http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0049601.pdf›.

Rodríguez, Zorobabel. 1875. *Diccionario de chilenismos*. Santiago. Disponible en: ‹ http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0012931.pdf›.

Rojas Mayer, Elena M. (ed.). 1999. *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Vol. II. Madrid: Real Academia Española.

Solano, Francisco de (comp. y ed.). 1991. *Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica (1492-1800)*. Madrid: CSIC.